

Буко У. Д.

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА  
(НА ПРИМЕРЕ КИНОФИЛЬМА «СИЯНИЕ» 1980 ГОДА)**

Современный мир не стоит на месте, поскольку появляются новые технологии, дающие возможность создавать большое количество аудиовизуального контента. С каждым годом выходят много новых фильмов, сериалов и мультфильмов на иностранных языках, требующих перевода, в результате чего, аудиовизуальный перевод все больше становится актуальным для исследования.

Исследователи отмечают, что аудиовизуальный перевод (АВП) – это особый вид переводческой деятельности, так как его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному переводу, но в то же время, он находится «между» двумя этими уровнями перевода.

В данной работе мы рассмотрели закадровый перевод фильма «Сияние», осуществленный А. Гаривловым, дубляж телеканала НТВ, а также субтитры сайта go-deaf.ru. В ходе исследования были отобраны примеры адаптации произведения «Сияние», которые мы заимствовали из вышеупомянутых переводов.

К одной из типичных трудностей аудиовизуального перевода можно отнести перевод имен собственных.

Например, перевод названия отеля «Оверлук».

Оригинал	Перевод с сайта go-deaf.ru	Перевод А. Гаврилова	Перевод телеканала НТВ
When was the Overlook built?	Когда был построен «Овалук»?	А когда отель построили? Он называется «Оверлук»?	Когда был Построен отель?

По мнению Л. Бархударова, перевод имен собственных в художественном тексте всегда ориентирован на достижение коммуникативно-функциональной эффективности. В таком случае принято говорить о случаях безэквивалентной лексики (Л. С. Бархударов, 1975).

В данном случае мы видим, что переводчики подошли к решению данной проблемы по-разному. Это можно объяснить не только личными соображениями каждого переводчика, но и спецификой конкретной ситуации перевода. Так, перевод А. Гаврлова представляет собой закадровый перевод, т.е. ситуацию приближенную к синхронному переводу, где уточнения, которые мы можем наблюдать в примере не являются редкостью.

Рассматривая переводческие трудности в процессе адаптации, следует обратить внимание на такой культурный и лексический пласт, как пословицы и поговорки. И те, и те специфичны для конкретной культуры, а также являются некими «носителями» национального мировоззрения.

Рассмотрим пример перевода поговорки *All work and no play makes Jack a dull boy*, представленный в фильме.

Оригинал	Перевод с сайта go-deaf.ru	Перевод А. Гаврилова	Перевод телеканала НТВ
All work and no play makes Jack a dull boy.	Одна работа, никакого безделья - бедняга Джек не знает веселья.	Сплошная работа, никакого веселья, и Джек превращается в скучного парня.	Работа без игрушек надоела Джеку.

Особенность этой фразы, это, во-первых, тот факт, что она является добавлением режиссера. В фильме главный герой, Джек Торранс, постепенно сходит с ума и к финалу фильма, словно одержимый, пишет эту фразу везде, где только можно. Во-вторых, помимо передачи основного смысла поговорки перед переводчиками в данной ситуации стояла задача сохранить имя Джек из оригинала, ведь только в таком случае можно было передать игру слов и связь со сценой из фильма. Как видно, с этой задачей справились все переводчики. Тем не менее, на наш взгляд наиболее удачным является вариант, предложенный сайтом go-deaf.ru, поскольку он содержит ритм и рифму, что является частью многих поговорок, как в русской, так и в английской лингвокультурах. Таким образом, даже не владея английским языком, русскоязычный зритель может на интуитивном уровне уловить, что перед ним – не простая фраза, а некое крылатое выражение, поговорка. Такое решение добавляет фильму определенную атмосферу, которая очень важна для создания эффекта напряжения, или саспенса, что является неотъемлемой составляющей жанра фильмов ужасов.

Особый интерес для исследователей перевода представляют различные культурные отсылки. Рассмотрим следующие пример.

Оригинал	Перевод с сайта go-deaf.ru	Перевод А. Гаврилова	Перевод телеканала НТВ
What do they call you around here, Jeevesy?	Как они тебя здесь зовут?	Как тебя здесь зовут вообще?	Как тебя зовут, старина?

Здесь стоит обратить внимание на обращение *Jeevesy*. В этой сцене главный герой Джек Торранс обращается к призраку дворецкого, которого он встречает в отеле. Для представителя англоговорящих стран в этом слове легко можно уловить отсылку на героя цикла юмористических романов сэра Пелама Гренвилла Вудхауза, Дживса, находчивого камердинера на службе у молодого британского аристократа Берти Вустера. Произведения Вудхауза, впервые опубликованные в 20-е годы прошлого столетия снискали большую популярность, как в Великобритании, так и в США. Интересно отметить, что на 1970–80-е годы прошлого века пришлась вторая волна популярности этого автора в США, т.к. о Дживсе и Вустере было снято несколько сериалов.

Тем не менее, в русскоязычном пространстве эти персонажи не являются настолько известными, как в англоязычном. Проанализировав данный пример, можно сделать вывод о том, что переводчики предпочли опустить эту отсылку, поскольку посчитали, что русскоязычная аудитория ее просто-напросто не поймет.

Таким образом, к типичным трудностям аудиовизуального перевода художественных фильмов можно отнести перевод имен собственных, перевод поговорок и поговорок, передачу культурных отсылок.